DÜSSELDORFER CHINA DIALOG
杜塞尔多夫德中对话

6. DÜSSELDORFER CHINA DIALOG

Thema: Nachhaltigkeit in Deutschland und in China
7. Mai 2019

Townhouse Düsseldorf
Bilker Straße 36, 40213 Düsseldorf

第六届杜塞尔多夫德中对话

主题：中德可持续发展
时间：2019年5月7日

地点：Townhouse Düsseldorf
Bilker Straße 36, 40213 Düsseldorf

Düsseldorf
Nähe trifft Freiheit

Nachhaltigkeit, Smart City, Digitalisierung, Marketing, Innovation und Fachkräfte – der DÜSSELDORFER CHINA DIALOG bietet eine Plattform für deutsch-chinesische Fachdiskussionen.
可持续发展、智慧城市、数字化、营销、创新及专业人才——杜塞尔多夫德中对话为两国专家学者提供最佳讨论平台。

HERZLICH WILLKOMMEN

Nachhaltiges Denken, Planen und Handeln eröffnet neue Perspektiven – in Deutschland und in China. Denn in beiden Ländern ist Nachhaltigkeit nicht nur politisches Leitthema, sondern zugleich ein Trend, der Innovationen in vielen Bereichen erst möglich macht. Das reicht von der Art und Weise, ein Unternehmen zu führen, über die Gestaltung von Geschäftsbeziehungen, die Auswahl von Lieferketten bis hin zu grünen Innovationen quer durch alle Branchen.

Beim 6. DÜSSELDORFER CHINA DIALOG diskutieren Entscheiderinnen und Entscheider aus beiden Ländern anhand von Best-Practice-Beispielen darüber, wie Unternehmen zukunftsorientiert und nachhaltig arbeiten, ihrer Verantwortung in der Gesellschaft gerecht werden und grüne Innovationen hervorbringen können. Welche Auswirkungen das unternehmerische Handeln auf die Umwelt hat, welche Rahmenbedingungen grüne Innovationen benötigen und welche Rollen Digitalisierung und neue Mobilitätsformen dabei spielen, darüber sprechen deutsche und chinesische Fachleute in der Landeshauptstadt Düsseldorf, Deutschlands dynamischstem China-Standort.

热诚地欢迎您

可持续发展理念，规划和行动带来了新的视角：对于中德两国皆是如此。可持续发展在中德两国不仅是政治主题，更是带动诸多领域创新发展的大趋势。其中包括企业经营、商业规划、供应链的选择以及各行各业的绿色创新等。

第六届杜塞尔多夫德中对话上，两国经济界决策者将鉴于最佳实践案例就各大企业的未来和可持续发展、其在社会中需要履行的责任以及实现绿色创新的新途径、新方法等议题展开讨论。此外，中德两国专家还将在德国北威州首府杜塞尔多夫，即德国最具活力的华人中心，就创业对环境的影响、绿色创新所需的框架条件以及数字化与出行新方式所发挥作用进行探讨。

PROGRAMM

16.00 Uhr Einlass und Registrierung

16.30 Uhr Drei Fragen an **Thomas Geisel,**
Oberbürgermeister der
Landeshauptstadt Düsseldorf

16.45 Uhr Impulsvortrag
„Unterschiedliche Perspektiven auf Nachhaltigkeit in China und in Deutschland"
Ren Peng,
Competence Unit Sustainability in China,
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt

17.00 Uhr Podiumsdiskussion
„Nachhaltige Beziehungen"

Susanne Baumann,
Leiterin Marketing, ZTE Deutschland
Sânya Hermes,
Manager Sustainability &
Procurement, BBDO
Veronika Pountcheva,
Global Director Corporate
Responsibility, Metro
Martin Sprung,
Marketing, ZCC Cutting Tools Europe

17.45 Uhr Podiumsdiskussion „Grüne Innovation"

Mario Reale,
Geschäftsführer greeen! architects
Dr. Clemens Schütte,
Leiter International Business,
Messe Düsseldorf
Xavier Susterac,
Senior Vice President,
Personal Care Europe, BASF
Stefan Werner,
Geschäftsführer, Cron Europe

Moderation **Astrid Oldekop**

18.30 Uhr Empfang mit asiatischen Köstlichkeiten und
Möglichkeit zum Netzwerken

20.00 Uhr Ende

议程安排

16:00 入场

16:30 三问德国北威州首府杜塞尔多夫市长
托马斯·盖泽尔先生

16:45 主题演讲："中德可持续发展：见仁见智"
主讲人：**彭仁女士**
中国可持续发展研究小组，德国艾希施泰特大学因戈施坦塔商学院

17:00 共论"可持续发展关系"

参讨嘉宾：
Susanne Baumann 女士
中兴通讯（德国）营销总监
Sânya Hermes 女士
天联广告公司采购与可持续发展部经理
Veronika Pountcheva 女士
麦德龙全球企业责任总监
Martin Sprung 先生
株洲钻石切削刀具欧洲有限责任公司营销部负责人

17:45 共论"绿色创新"

参讨嘉宾：
Mario Reale 先生
greeen! architects 建筑师事务所总经理
Clemens Schütte 博士
杜塞尔多夫展览公司国际业务部主管
Xavier Susterac 先生
巴斯夫个人护理业务部欧洲区高级副总裁
Stefan Werner 先生
杭州科雷机电工业有限公司科雷欧洲公司总经理

主持人：**Astrid Oldekop 女士**

18:30 享用亚洲美食、交流互动

20:00 闭幕

„Nachhaltigkeit ist weltweit eines der wichtigsten Zukunftsthemen, daher ist es wichtig jetzt zu handeln. Politik, Zivilgesellschaft und Unternehmen sind gleichermaßen gefordert, neue Ideen für nachhaltiges Leben und Wirtschaften zu entwickeln. Aus dem Dialog zwischen innovativen deutschen und chinesischen Unternehmen können dabei neue Lösungen entstehen."

"可持续发展是未来最重要的话题之一，因此要立即采取行动。政府、社会和企业有义务为可持续的生活和经济开拓新思路。创新型中德企业间的对话可以创造新的解决方案。"

Thomas Geisel, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Düsseldorf
北威州首府杜塞尔多夫市长托马斯·盖泽尔先生

„ZTE ist eines der wenigen chinesischen Unternehmen, das seit über zehn Jahren einen Nachhaltigkeitsbericht vorlegt. Wir schieben vieles an: Förderung umweltfreundlicher Mobilität, Zertifizierung nach Umweltstandards, ressourcenschonende Produkte. Globale Unternehmen müssen sich hier engagieren."

"中兴通讯已提交十多年的可持续发展报告，是为数不多的中国企业之一。我们大力推广环保出行、环保标准认证、资源节约型产品等。全球企业都必须参与其中。"

SUSANNE BAUMANN

Susanne Baumann ist seit 2008 Director Public Relations and Public Affairs bei ZTE Deutschland in Düsseldorf. Sie studierte Ostasienwissenschaften, Politik Ostasiens und Politikwissenschaft in Bochum, Leiden und Shanghai. Nach ihrem Studium arbeitete sie als Lektorin und Senior PR Consultant in München und Düsseldorf.

SUSANNE BAUMANN

Susanne Baumann 自2008年起担任杜塞尔多夫中兴通讯（德国）公共关系与事务总监，曾在波鸿、莱顿和上海研读东亚学、东亚政治及政治学，毕业后，在慕尼黑和杜塞尔多夫担任讲师和高级公关顾问。

„Die BBDO-Gruppe will die CO_2-Emissionen senken, deren Großteil auf betriebliche Mobilität zurückzuführen ist. Daher betreiben wir strategisches Mobilitätsmanagement. Damit wir als innovativer Arbeitgeber gesehen werden, bieten wir den Mitarbeitern moderne, nachhaltige Mobilitätskonzepte."

"天联广告公司的目标是减少二氧化碳排放量，其中大部分来自通勤。因此，我们出台了战略出行管理政策。作为创新型雇主，我们为职员提供现代、可持续的出行方案。"

SÂNYA HERMES

Sânya Hermes ist Manager Sustainability und Procurement für die BBDO-Gruppe in Deutschland. Sie hat die Implementierung des Nachhaltigkeitsmanagements bei dem großen Werbe- und Kommunikationsnetzwerk in Deutschland federführend begleitet und betreut seitdem die kontinuierliche Weiterentwicklung des Sustainability Managements.

SÂNYA HERMES

Sânya Hermes 是天联广告公司（德国）采购与可持续发展部经理。她主管德国大型广告和通信网络的可持续发展的实施，并负责可持续发展管理的不断向前发展。

„Nachhaltigkeitskonzepte können nicht nur Chinesen von Deutschen, sondern auch Deutsche von Chinesen lernen. Sie denken Ökonomie, Soziales und Ökologie nicht im Gegensatz, sondern komplementär (Yin/Yang) und beziehen dabei Kultur und Governance als wichtige Säulen mit ein."

"可持续发展理念不仅中国人可以向德国人学习，反之亦然。对中国人而言，经济、社会和生态并非对立，而是互补，正如阴/阳，肝胆相照，将文化和治理作为重要支柱融为一体。"

REN PENG

Ren Peng ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt und auch zuständig für die „Competence Unit Sustainability in China" in Ingolstadt. Dort forscht sie zu Nachhaltigkeitsmanagement und Wirtschaftsethik. Sie stammt aus Jiangsu und hat an der Beijing Forestry University studiert.

彭仁

彭仁在德国艾希施泰特大学因戈施坦塔商学院担任助教，也是因戈施坦塔"中国可持续发展研究小组"的负责人。在那里她学术研究的重点是可持续发展管理和企业伦理学。她来自江苏省，曾经毕业于中国林业大学。

„Wachsende Weltbevölkerung, Lebensmittelwertschätzung, Ressourcen- und Artenschutz: Nachhaltigkeit leben wir bei Metro als partnerschaftlichen Ansatz – mit 150.000 Mitarbeitern und 24 Millionen Kunden weltweit sowie entlang der kompletten Lieferkette vom Erzeuger bis auf den Teller."

"世界人口不断增长、食品升值、资源和物种保护：麦德龙将可持续发展视为一种合作方式——全球拥有150,000名员工和2400万客户，掌握从种植到餐桌的一条龙供应链。"

VERONIKA POUNTCHEVA

Veronika Pountcheva verantwortet als Global Director Corporate Responsibility das Thema Nachhaltigkeit für die Metro. Sie verfügt über 20 Jahre Erfahrung im Handel. Als Mitglied im Consumer Goods Forum und im Vorstand von amfori BSCI unterstützt sie den Aufbau starker Partnerschaften entlang der kompletten Handelswertschöpfungskette.

VERONIKA POUNTCHEVA

作为企业责任全球总监，Veronika Pountcheva 负责麦德龙的可持续发展。她拥有20多年的贸易经验。作为消费品论坛的成员及 amfori BSCI 的董事会成员，她努力促进整个贸易价值链中的合作伙伴关系不断发展壮大。

„Nachhaltigkeit im Planungs- und Bauwesen bedeutet, Projekte ganzheitlich zu betrachten. Wir schaffen mit unserer Bauherrschaft verantwortungsvolle, dauerhafte Konzepte, die eine ressourcenschonende, energieoptimierte und flexible Architektur für den Menschen von heute und morgen hervorbringen."

"规划和建设的可持续性意味着项目的全面审视。我们与客户共同创造具有责任感与持续性的理念，为当今和未来人类提供节能环保、能源优化且灵活便捷的房屋建筑。"

MARIO REALE

Mario Reale ist seit 2008 geschäftsführender Gesellschafter des Düsseldorfer Architekturbüros greeen! architects, das eine ethische, ökologische und effiziente Herangehensweise verfolgt, die den Menschen und die Qualität der gebauten Umwelt in den Mittelpunkt stellt. Zuvor verantwortete er Bauobjekte in Europa, Asien und USA.

MARIO REALE

自2008年起，Mario Reale 便是杜塞尔多夫 greeen! architects 建筑事务所的总经理。建筑师追求的是一种道德、环保且有效的方法，愿以人为本，视建筑环境的质量为重点。此前，Mario Reale 负责欧洲、亚洲和美国的建筑项目。

„Ökologische Verantwortung und Klimaschutz sind seit vielen Jahren fester Bestandteil des Geschäftsalltags der Messe Düsseldorf. Beim energieeffizienten Betrieb unseres eigenen Geländes ebenso wie im Themenspektrum unserer Fachmessen oder bei unseren internationalen Aktivitäten."

DR. CLEMENS SCHÜTTE

Dr. Clemens Schütte leitet den Auslandsvertrieb der Messe Düsseldorf. Er trug maßgeblich zur Entwicklung des Shanghai New International Expo Center bei. Schütte ist Geschäftsführer der German Exposition Corporation International und Vorsitzender der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung NRW. Zuvor arbeitete der promovierte Volkswirt im Allianz-Konzern.

"多年来，生态责任和气候保护一直是杜塞尔多夫展览集团日常的重要业务板块，无论是在自己的展览会场、专业展会的主题类别，还是我们在世界各地举办的活动都离不开节能环保。"

CLEMENS SCHÜTTE 博士

Clemens Schütte 博士负责杜塞尔多夫展览集团的对外销售，还为上海新国际博览中心的发展付出了重大贡献。此外，Schütte 博士还担任德国展览集团国际有限公司总经理兼北威州德中经济联合会北威州地区分会主席。此前，这位经济学博士曾在安联集团工作。

„Nachhaltigkeit ist dann ein Erfolgsmodell, wenn zwei grundsätzliche Aspekte zusammen betrachtet werden: Einerseits die authentische Bereitschaft, wertebetonte Wege in den Vordergrund des unternehmerischen Handelns zu stellen. Andererseits die systematische Analyse der inhaltlichen Relevanz dieses Handelns für die jeweilige Zielgruppe."

MARTIN SPRUNG

Martin Sprung verantwortet das Marketing und Business Development beim chinesischen Werkzeughersteller ZCC Cutting Tools Europe in Düsseldorf. Zuvor war er in leitenden Positionen tätig bei der Ceratizit Group in Luxemburg, beim schwedischen Zerspanungslösungs-Anbieter Seco sowie beim US-Werkzeughersteller Kennametal.

"可持续发展只有在思前虑后、两个基本面得以同时考虑的情况下才是成功典范：一方面是发自内心的意愿，企业应以注重价值的方式方法采取行动。另一方面是系统分析该行动对各自目标群体的实质意义。"

MARTIN SPRUNG

Martin Sprung 负责设在杜塞尔多夫的中国刀具制造商株洲钻石切削刀具欧洲有限责任公司营销与业务发展。此前，他曾在卢森堡 Ceratizit 集团、瑞典金属切削解决方案供应商 Seco 和美国刀具制造商 Kennametal 公司担任要职。

„Der BASF-Claim „we create chemistry for a sustainable future" ist ein Versprechen an Kunden und Gesellschaft. Wir verstehen uns als Vordenker und Wegbereiter für nachhaltige Lösungen. China ist hier einer der dynamischsten Partner, mit Entwicklung und Produktion vor Ort stellen wir uns gemeinsam den Herausforderungen."

XAVIER SUSTERAC

Xavier Susterac ist Senior Vice President von BASF Personal Care Europe sowie Managing Director bei BPCN in Monheim und Düsseldorf. Seit 2010 war der gebürtige Franzose in verantwortlichen Positionen bei BASF in Frankreich, Benelux, Italien, Spanien und Schweiz tätig. Zuvor arbeitete er bei Rohm and Haas und Hoechst.

"巴斯夫所作的声明'我们为可持续发展的未来创造化学'是对客户和社会的承诺。我们将自己视为可持续解决方案的先驱和开拓者。中国是这里最具活力的合作伙伴之一，让我们凭借本地化开发与生产共同迎接未来挑战。"

XAVIER SUSTERAC

Xavier Susterac 是巴斯夫个人护理业务部欧洲区高级副总裁，并在蒙海姆和杜塞尔多夫 BPCN 巴斯夫个人护理与营养品有限公司担任总经理。自2010起，这位土生土长的法国人在法国、比荷卢、意大利、西班牙和瑞士的巴斯夫分公司担任要职。他之前曾效力于日本罗姆电子、美国哈斯机床和德国赫斯特公司。

„Als Lösungsanbieter für die Druckindustrie kennen wir uns mit Farben aus. Grün ist für uns nicht nur eine Mischung der Primärfarben blau und gelb, sondern der Anspruch neue technische Lösungen anzubieten, die sowohl die Umwelt schonen als auch den wirtschaftlichen Interessen unserer Kunden gerecht werden."

STEFAN WERNER

Stefan Werner leitet die deutsche Niederlassung des chinesischen Herstellers Cron in Düsseldorf. Das inhabergeführte Unternehmen aus Hangzhou entwickelt und produziert Hard- und Software-Lösungen für die Druckindustrie. Zuvor arbeitete Werner für Mitsubishi International. Seit über 30 Jahren ist er kaufmännisch in der Druckbranche aktiv

"作为印刷行业解决方案的供应商，我们熟悉颜色。对我们来说绿色不仅仅是蓝黄原色混合产物，而且更代表了产业升级时对新的技术解决方案的要求：它既要保护环境，也要满足我们客户的经济利益。"

STEFAN WERNER

Stefan Werner 担任中资企业科雷设在杜塞尔多夫的子公司总经理。这家来自杭州的私人控股公司为印刷业研发提供软硬件解决方案。此前，Werner 曾就职于三菱国际。他在印刷业已拥有30多年的业务经验。

ASTRID OLDEKOP

Die Wirtschaftsjournalistin Astrid Oldekop gründete 2011 das Medienbüro Düsseldorf | Beijing. Seit 1985 ist sie zwischen Deutschland und China unterwegs. Sie konzipiert und moderiert deutsch-chinesische Veranstaltungen und unterstützt deutsche Unternehmen auf dem Weg nach China sowie Chinesen in Deutschland.

ASTRID OLDEKOP

Astrid Oldekop 女士，经济记者，2011年创建 Medienbüro Düsseldorf | Beijing。自1985年以来一直致力于德中两国之间的沟通与交流；策划、主持德中两国间的活动；协助向中国发展的德国企业与在德华人。

Mit freundlicher Unterstützung von
以下机构提供了友好赞助

BMW Niederlassung Düsseldorf

CLIFFORD CHANCE

Hisense OFFICIAL PARTNER | EURO2020

JOHN DOE CAPITAL

NRW.INVEST GERMANY

德国杜塞尔多夫中国事务中心
China-Kompetenzzentrum Düsseldorf

Träger des China-Kompetenzzentrums Düsseldorf sind die Landeshauptstadt Düsseldorf, die Messe Düsseldorf und die Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf.
杜塞尔多夫中国事务中心的组成方为杜塞尔多夫市、杜塞尔多夫展览公司以及杜塞尔多夫工商会(IHK)。

Fotos: Jörg Hemmen, PR

Die Dokumentation des DÜSSELDORFER CHINA DIALOGS und Fotos von der Veranstaltung finden Sie demnächst unter www.china-goes-dus.de/DCD
通过www.china-goes-dus.de/DCD 近期您就能查阅到杜塞尔多夫德中对话的记录及本次活动的照片。